ترجمة كتاب *صلاح الدين الأيوبي*
سقوط القدس وتحريرها (قراءة معاصرة) لوليد نويهض
ومشكلة ترجمة رابطة *الأمر الذي* فيها

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

محمد ليلا مغفور راضي

رقم الطالب : ٠٣١١١٢٨٩

قسم اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا

٢٠٠٨

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

ترجمة كتاب صلاح الدين الأيوبي سقوط القدس وتحريرها (قراءة معاصرة)

لوليد نويهض ومشكلة ترجمة رابطة الأمر الذي فيها

Diajukan Oleh :

Nama	:	M.LAILA MAGHFURRODHI
NIM	:	03111289
Program	:	Sarjana Strata 1
Jurusan	:	BSA

telah dimunaqasyahkan pada hari **Selasa, 29-01-2008** dengan nilai : **A-** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang

Drs. Musthofa
NIP 150260460

Sekretaris Sidang

Dwi Margo Yuwono, M.Hum
NIP 150368329

Pembimbing I

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.
NIP 150312446

Pembimbing II

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Penguji II

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.
NIP 150312446

Yogyakarta, 31 Jan 2008, Jam 10:31 AM

Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الشعار والإهداء

... وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَل لَّهُ مَخْرَجًا (٢) [الطلاق: ٢]

...وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَل لَّهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا (٤) [الطلاق: ٤]

...فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٥) إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٦) [الانشراح: ٥-٦]

أهدى هذا البحث خصوصا إلى:

أمّي الحنون وأبي المحبوب

إخوتي الأحباء

جميع أساتذتي الكرماء

جميع أصدقائي وصديقاتي الأحباء

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين. الصلاة والسلام على رسول الله محمدٍ الأمين. أشهد أن لا إله إلاّ الله وأشهد أنّ محمداً عبده ورسوله.

وبعد، فيسرّني أن أتوجهَ بالشكر الجزيل والتقدير الفائق على من له فضل في إتمام هذا البحث، وأخص بالذكر منهم:

١. صاحب الفضيلة عميد كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا: الدكتورأندس شهاب الدين قليوبي الماجستر
٢. صاحب الفضيلة رئيس شعبة العربية لكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا: الدكتور ألوان خير الماجستر
٣. أصحاب الفضائل من المحاضرين والمحاضرات في كلية اللآداب الّذين ربّوا الباحث في التعلم والسلوك إلى جود العلم والمعرفة
٤. حضرة أبي وأمي الأعزاء اللذَين قاما بالإعتناء على تربيَّتي
٥. وزملائي الكرماء، جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين يصاحبونني طوال تعلمي في الجامعة على سبيل الخصوص خيران و معمر و خير الأنام و منيرتضى و ناصر الدين و محمد ناصر و كوسليم و إيفونج و إقبال و أسنى و أُنثى و إليا و سوماريني و سيتي مُنوَّرة و نورافيتا و راسيدا و لوطفي و ألفيدا و نورول و إنداه و زوبيدة وغيرهم، ومن لم أذكر أسمائهم واحدا بعد

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

واحد. و جميع أصدقائي الأعزاء الّذين دفعوني إلى إتمام هذا البحث فجزاهم الله خيرالجزاء في الدّنيا والآخرة وأدعوا الله عسى أن يكون ذلك في صحائف أعمالهم الصالحة إنشاء الله.

أشكر لكم شكرا جزيلا, مع السعادة والسلامة في الدنيا والآخرة، وفي أمان الله، آمين...

وأخيرا أرجو أن يكون هذا البحث وراثة مني لجميع القرآء الأعزاء وأنتظر كل الإنتقاد والتنبيه لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. والله على ما صنعت أعلم.

جوكجاكرتا، ٧ يناير ٢٠٠٨

الباحث

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS PEMBIMBING

Jogjakarta, 4 Januari 2008

Kepada Yth. Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
di Jogjakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : MUHAMMAD LAILA MAGFURRODZI
NIM : 03111289
Judul : Tarjamah Kitab *Salahudin al-Ayyubi: Suqut al-Quds wa Tahriruha (Qiraah Muasirah)* li Walid Nuwaihid wa Musykilatu Tarjamah al-Amrulladzi Fiha

maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqasyahkan.

Demikian Nota Dinas ini, atas perhatian Bapak kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing

Dr. H. Ibnu Burdah, MA.
NIP: 150312446

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

ABSTRAKSI

Salahudin al-Ayyubi – Suqut al-Quds wa Tahriruha (Qiraah Mu'asirah) adalah sebuah buku karya Dr Walid Nuwaihid terbitan Dar Ibn Hazm Beirut, Lebanon. Buku ini adalah hasil penelitian modern mengenai Perang Salib, perang antara dua blok besar yang sangat berpengaruh di dunia pada masanya, Timur Tengah dan Eropa. Buku ini sangat menarik untuk diterjemahkan sebab buku ini memberikan alternatif gagasan seputar perang tersebut, khususnya pada periode Sultan Salahudin, di samping ide-ide dan stigma seputar perang itu yang sudah mengakar dalam memori seluruh umat manusia. Alasan lain yang mendorong penulis untuk menerjemahkan buku ini adalah bahwa berdasarkan observasi penulis baik ke beberapa perpustakaan, toko buku, penelusuran via internet, maupun bertanya kepada orang yang berkompeten dalam bidang penerjemahan, buku ini belum diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia.

Dalam buku ini penerjemah sangat sering mendapati kalimat majemuk bertingkat yang sangat panjang yang menggunakan *connector* (penghubung) الأمر الذي. Atau jika dirumuskan secara sederhana kalimat-kalimat tersebut berpola جملة–الأمر الذي–جملة. Masalah ini memang sangat berkaitan dengan bahasan Isim Mausul dalam sistem grammar nahwu bahasa Arab. Namun berbeda dengan Isim Mausul, الأمر الذي mempunyai fungsi tersendiri. Isim Mausul, seperti kita ketahui berfungsi untuk menghubungkan kata/frase dengan kata/frase. Sedang bentuk الأمر الذي lebih tepat dikatakan sebagai konjungtor antarklausa/antarkalimat. Dalam Bahasa Indonesia padanan untuk menerjemahkan Isim Mausul atau kalimat yang berkonjungsi Isim Mausul secara relatif telah dimengerti oleh kalangan umum, yakni Isim Mausul diterjemahkan menjadi "*yang*". Kata "*yang*" itu sendiri dalam Bahasa Indonesia hanya sesuai untuk mewakili bentuk konjungsi antarkata/frase, karena memang konjungsi antarkalimat dalam Bahasa Indonesia sangat jarang atau bahkan tidak ditemukan.

Penulis meneliti masalah ini dengan menggunakan analisis sintaksis, yakni menguraikan jalinan atau relasi satu kata dengan kata lain yang membentuk kalimat dan implikasi makna yang ditimbulkan. Dengan demikian penulis akan menemukan solusi penerjemahan atau alternatif padanan frase konjungsi الأمر الذي secara tepat dan mudah dipahami oleh pembaca dalam bahasa sasaran. Secara sederhana solusi penerjemahan tersebut dapat dirumuskan sebagai berikut. Pertama, penerjemahan dengan metode pemisahan beberapa klausa dalam kalimat majemuk bertingkat. Kedua, penerjemahan frase الأمر الذي dengan padanan terdekat. Dan ketiga, penempatan *connector* الأمر الذي sebagai objek kata kerja tertentu.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

محتويات البحث

صفحة الموضوع ..... أ

الشعار والإهداء .....ب

صفحة الموافقة ..... ج

التجريد .....د

كلمة شكر وتقدير..... ه

محتويات البحث .....ز

الباب الأول : مقدمة ١

أ- خلفية البحث ١

ب- تحديد البحث ٤

ج- أغراض البحث وفوائده..... ٥

د- التحقيق المكتبي ٥

ه- الإطار النظري..... ٦

و- منهج البحث..... ٩

ز- نظام البحث.....١٠

الباب الثاني: كتاب *صلاح الدين الأيوبي سقوط القدس وتحريرها* (*قراءة معاصرة*) لوليد نويهض وترجمته باللغة الإندونيسية ١٢

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الفصل الأول: صفحة كتاب *صلاح الدين الأيوبي سقوط القدس وتحريرها* لوليد نويهض.....١٢

الفصل الثاني: ترجمة الكتاب باللغة الإندونيسية ١٧

الباب الثالث: رابطة *الأمر الذي* ومشكلة ترجمتها ١٤٧

الباب الرابع: طريقتا ترجمة رابطة *الأمر الذي*

في ترتيب الجملة ١٥٦

الباب الخامس: اختتام ١٧٠

*المراجع

*الملحقات

*نصّ أصلي لكتاب *صلاح الدين الأيوبي سقوط القدس وتحريرها (قراءة معاصرة)* لوليد نويهض

*ترجمة الباحث

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الباب الأول

مقدّمة

أ- خلفية البحث

عملية الترجمة هي طريقة إلقاء المعنى من اللغة المترجم عنها أو اللغة المصدر (*source language*) إلى اللغة المترجم إليها أو اللغة الهدف (*target language*) أو عملية تحويل المعنى بأقرب مايمكن من التكافؤ في المعنى من نص اللغة العربية (لغة المصدر) إلى اللغة الإندونيسية[١]. فالترجمة ليست بقدر انقلاب رمز حروف أيِّ لغة فقط بل أهم من ذلك هناك دور عظيم لدى المترجم أنْ يرسِلَ الأخبارَ من مصدر الترجمة (النص الأصلي) القرّاءَ في لغة الهدف. و مصادر الترجمة متنوعة، فيمكن أنْ يظهر بوحود نص مكتوب أو نص قولي أو إشارة ذات المعنى لم يفهمها آل لغة أخرى. فهدف الترجمة إرسال الأخبار من اللغة المترجم عنها إلى اللغة المترجم إليها، ويعني أنّ نتيجة الترجمة من الواجب أنْ يفهمها القرّاء مطلقاً[٢].

كوسيطة بين لغتَين من اللائق أن يهتم كلُّ مترجم بوجوهٍ لغويةٍ، ألا و هي وجه صرفي و وجه نحوي و وجه دلالي لدى اللغتين و كذلك وجوه غير لغوية، منها وجه ثقافي أثر المؤلف في كتابته، و وجه علميّ متعلق بموضوع النص الأصلي.

---

[١] Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), Halaman 9.

[٢] E. Sadtono, *Pedoman Penerjemahan*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Depdikbud, 1985), Halaman 9.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

حين يقول و يترجم أهل اللغة الإندونيسية جملةً عربيةً كلغة أجنبية، من اللائق أن يفكر بأصعب التفكير من أن يقول و يترجم نفس الجملة باللغة الإندونيسية. ذلك أنّ اللغة الإندونيسية كلغة أصلية له صارت كمثل الدم و اللحم له، فلا يحتاج التفكير، بخلاف اللغة العربية التي كانت غريبةً له[١]. و بسبب تلك الصعوبات وقعتِ الأخطاءُ و اختلافات المعنى عند عملية الترجمة. هذه مشكلة عامة في عالم الترجمة. و ليست بمعنى أنها لا يمكن حلها بل إنها تحدية للمترجمين لأن يحلواها, و للمثال ترك المعنى الحرفي لغير مناسبه بالموضوع و بدْله بتكافؤ مناسب أو كلمة أقرب منه في لغة الهدف (اللغة الإندونيسية).

و كذلك ترجمة كتاب *صلاح الدين الأيوبي: سقوط القدس و تحريرها (قراءة معاصرة)* لوليد نويهض، كان الباحث يجد مراراً مشكلات و صعوبات ترجمة النص الأصلي إلى اللغة الإندونيسية ترجمةً صحيحةً جميلةً و سهلةً للفهم عند القرّاء. إن الكتاب الذي يبحث تاريخ بعض الحملات الصليبية بتحليل قراءة معاصرة كتابٌ جيد و جذّاب الاهتمام. صُدر في فترة حرب الخليج الثاني (Gulf War II) و أورد قصةَ الماضي أيْ قصة الحرب بين قوتين العالم آنذاك، الإسلام و الأوروبا، فمن اللائق أن هذا الكتاب كان يجد ملحظاً كثيراً حتى الآن. و مشكلة لغوية أخذها الباحثُ من ذلك الكتاب المكتوب في ١٢٥ صفحة هي مشكلة ترجمة رابطة (*connector*) *الأمر الذي*.

إن تركيب *الأمر الذي* شكل متطور من الاسم الموصول *الذي*. ولكن هناك اختلاف الوظيفة بينهما. فكانت الأسماء الموصولة توظف كروابط الكلمات (مهما كانت الكلمات تضمن عناصر الجملة)، بخلاف *الأمر الذي* التي كانت رابطة الجمل أو العبارات (klausa). في اللغة الإندونيسية علاقة العبارات في الجمل المعقدة متنوعةٌ، منها علاقة الوقت و علاقة الشرط و علاقة الهدف و علاقة الإقرار (hubungan

[١]Moh. Pribadi, *Masalah Kata Ganti Penunjuk Bahasa Indonesia dan Arab* dalam *Thaqāfiyyāt*, Jurnal Bahasa, Peradaban & Informasi Islam, Vol. 4, No. 1, Januari-Juni 2003.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

(konsesif و علاقة النسبة (hubungan pembandingan) و علاقة السبب و علاقة العقبة و علاقة الكيفية و علاقة الإنكار و علاقة الحقيقة و علاقة النتيجة و علاقة التبـــيين و علاقة الموصول (hubungan atributif)[١].

فهناك نوع من التعادل بين العربية و الإندونيسية. في الإندونيسية الرابطة التي استُخدمت في جملة معقدة بربيطة الموصول هي كلمة *yang* . إنّ تلك الكلمة رابطت تركيباً أو عبارةً و تركيباً أو عبارةً أخرى. و في كلام بسيط، كانـــت كلمـــة *yang* رابطة عبارات الجمل المعقدة معنوياً. و يعني أنّ كلمة *yang* متساوية بالأسماء الموصولة في اللغة العربية فحسب.

و أمّا مشكلة هذا البحث هي تركيب *الأمر الذي*. بخلاف الأسماء الموصـــولة، كانت *الأمر الذي* رابطة العبارات في جمل معقدة لفظاً و معنىً. فهذه المشكلة جذّابـــة الاهتمام، أيْ أن *الأمر الذي* لا يوجد تكافؤها في اللغة الإندونيسية. و من اللائق أن تلك المشكلة تؤثر معنى ترجمة *الأمر الذي* في الجملة الإندونيسية و أيضاً معنى ترجمـــة الجملة كلها.

لنجدَ ترجمةً صحيحةً جميلةً و سهلةً للفهم لدى القرّاء لا بـــد لنـــا أن نُلقـــي استراتيجياً سديداً على أساس قواعد اللغتين، لغة المصدر و لغة الهدف، دون أن نُبالي قيمةَ أصليةِ النص بلغة المصدر.

في كتاب *صلاح الدين الأيوبي: سقوط القدس و تحريرها (قـــراءة معاصـــرة)* البطولي، و كان ليس روايةً، كُتبت ١٦ جمل استخدمت رابطة *الأمر الذي*. و مثـــال ذلك، الأول:

---

[١] Depdikbud, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia,* (Jakarta: Perum Balai Pustaka, 1988), Halaman 322-331.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

"*حصلت أزمة الكويت في تلك الأجواء الأمر الذي شجع بعض الأقلام على استعارة شعارة الماضي و العودة إلى سياسة التحريض ضد العالم الإسلامي.*"[١]

Krisis Kuwait terjadi pada era tersebut, hal ini memotivasi beberapa kalangan penulis untuk kembali menggaungkan jargon-jargon masa lalu sekaligus menggiring mereka untuk kembali ke jalur politik provokasi melawan dunia Islam.

المثال الثاني:

"عندما توفي الناصر صلاح الدين الأيوبي (٥٣٢ _ ٥٨٩ هجرية) كان المؤرخ ابن الأثير (عز الدين أبي الحسن علي بن أبي الكرم محمد بن عبد الكريم بن عبد الواحد الشيباني) في الرابعة و الثلاثين من عمره (ولد في ٥٥٥ هجرية \ ١١٦٠ م, و توفي ٦٣٠ هجرية \ ١٢٣٢ م) الأمر الذي سمح له أن يشهد صعود الدولة الأيوبية و هبوطها و أن يراقب عن قرب بدايات التحول في موازين القوى العسكرية بين العالم الإسلامي و ممالك الإفرنج التي أقيمت في بلاد الشام."[٢]

Ketika al-Nasir Salahudin al-Ayyubi wafat (532-589 H), sang pakar Ibn al-Atsir (Izzudin Abi al-Hasan Ali ibn Abi al-Karam Muhammad ibn Muhammad ibn Abd al-Karim ibn Abd al-Wahid al-Syaibani) berusia 34 tahun (lahir pada 555 H / 1160 M, dan wafat pada 630 H / 1232 M), jadi sangatlah mungkin baginya untuk menyaksikan berdirinya Daulah Ayyubiyah sekaligus keruntuhannya, serta mungkin baginya untuk melihat dari dekat permulaan upaya pendirian itu dalam

---

[١] وليد نويهض، *صلاح الدين الأيوبي: سقوط القدس و تحريرها (قراءة معاصرة)*، (بيروت: دار ابن حزم، ١٩٩٧)، ص ٥.

[٢] وليد نويهض، ص ٦٥.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

dua timbangan kekuatan militer antara dunia Islam dan kerajaan Eropa yang berdiri di Syria.

فمن المثالين، يبدو أن كل مترجم يحتاج استراتيجياً عظيماً ليحل مشكلات وجدها عند عملية الترجمة و خاصة مشكلة ترجمة تركيب *الأمر الذي*. فلا يمكن أن يترجم المترجمون تركيب *الأمر الذي* بكلمة *yang* أو بتركيب *hal yang* دائماً. فهذا الذي دفع الباحث لأن يبحث مشكلة ترجمة رابطة *الأمر الذي* في ترتيب الجملة المعقدة بدقة و في الآن نفسه يكشف حلها.

ب- تحديد البحث

بناءً علي بيان سابق فيحدّد الباحث المسألة الّتي بيّنها في خلفية البحث كما يلي:

١- ما هي رابطة *الأمر الذي* في ترتيب الجملة المعقدة في كتاب "*صلاح الدين الأيوبي: سقوط القدس و تحريرها (قراءة معاصرة)*" لوليد نويهض وما مشكلة ترجمتها؟

٢- و ما طرق ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية؟

ج- أغراض البحث وفوائده

أغراض هذا البحث هي:

١- تعريف صور مشكلة ترجمة *الأمر الذي* في ترتيب الجملة المعقدة في كتاب "*صلاح الدين الأيوبي: سقوط القدس و تحريرها (قراءة معاصرة)*" لوليد نويهض.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

٢- إعطاء الحل عن مشكلة ترجمة *الأمر الذي* في ترتيب الجملة المعقدة في الكتاب المذكور.

٣- تكوين رمز التصميم الجديد في عالم الترجمة.

وأما فوائد البحث هي:

١- تصوير مشكلة *الأمر الذي* في ترتيب الجملة المعقدة وحلها.

٢- تطبيق الحل المكتشف في عملية الترجمة القادمة سواء حول كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية خاصةً أم في عالم الترجمة الواسع عموماً.

د- التحقيق المكتبي

بناءً على البحث المكتبي الذي فعله الباحث لم يوجد البحث في مشكلة ترجمة رابطة *الأمر الذي* في ترتيب الجملة المعقدة في كتاب "*صلاح الدين الأيوبي: سقوط القدس و تحريرها (قراءة معاصرة)*" لوليد نويهض في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية و لم توجد ترجمة ذلك الكتاب في اللغة الإندونيسية. و قد لاحظ الباحث في الشبكة الدولية لبحث عن ترجمة الكتاب بلغة إندونيسية و كذلك قد راقب بعضَ دكاكين الكتب و دارَ الطبعة و النشرة ولكن النتيجة صفر، فيتأكد الباحث أنّ الكتابَ لم يُترجَم. لذلك كان الباحث متأكداً أنّ هذا البحث مناسب ليكونَ موضوعَ البحث والترجمة. حول بحث العبارات الوصفية (klausa adjektiva / klausa relatif / klausa atributif) ، فهناك بحثٌ سابقٌ تحت موضوع "*ترجمة أسطورية بدر الزمن لفاضل السباعي و مشكلات ترجمة الجمل الوصفية فيها*" لسيتي محمودة طالبة قسم اللغة العربية و أدبها بكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية عام ٢٠٠٧ م.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

فهذا البحث متفرق من ذلك. فيه بحثَ الباحثُ مشكلةَ ترجمة رابطة *الأمر الذي* في ترتيب الجمل المعقدة بموضوع كتاب *صلاح الدين الأيوبي: سقوط القدس و تحريرها (قراءة معاصرة)*. و اعتماداً على ذلك فهذا البحث لائقٌ أنْ يؤخذ.

٥- الإطار النظري

عند عملية الترجمة كان تحليل نص اللغة المصدر أهم الشيء لدى المترجمين لأنهم يواجهون نص لغة المصدر قبل الآخر[١]. تحليل لغوي بموضوع النص الأصلي يدور في بعض المواد، منها مادة الجملة و مادة العبارة و مادة التركيب و مادة الكلمة. و يُعتبَر مثلُ هذا التحليل أمراً مهماً بنظر إلى أنّ كل موضوع الترجمة يُؤسَس من المواد المذكورة. و من أنواع التحليل اللغوي فهناك تحليل الصرف و تحليل النحو. و كانت مواد تحليل النحو ضمنت تعريف ربيطة التراكيب و تعريف ربيطة العبارات في ترتيب الجملة.

إن تحليل النحو (*syntax*) فرع من فروع علم اللغة الذي يبحث أحوال الكلام و الجملة أو العبارة و التركيب[٢]. و في علم اللغة العربي كان التحليل يسمى بعلم النحو، يعني شعبة من شعوب علم اللغة التي تبحث أحوال الجملة والأحوال الأخرى المتعلقة بها, فإذن كانت المشكلة النحوية في عملية الترجمة و الأخطاء فيها تكون بسبب غلطة وضع وظيفة الكلمة أو التركيب فى الكلام[٣].

---

[١] M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris,* (Yogyakarta:Pustaka Pelajar, 1999), Halaman 3.

[٢] Ramlan, *Ilmu Bahasa Indonesia, Sintaksis,* (Yogyakarta: UP Karyono, 1981), Halaman 1.

[٣] Abdul Munip, *"Problematika Penerjemahan", Al-Arabiyah, Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, vol.1. no.2, (Januari, 2005), Halaman 8.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

لنجد نتيجةَ الترجمة العظمى الطبيعية و مناسبةً بلغة الهدف ترتيباً، فنحتاج تحليلَ التركيب و تحليلَ النحو الدقيق[١]. هناك ثلاث فنون أساسية يحتاجها المترجمون ليحلوا صعوبات التراكيب، وهي: الزيادة و الإنقاص و النقل. تلك التغييراتُ تُستخدَم بسبب وجود افتراق التركيب بين لغة المصدر و لغة الهدف افتراقاً طبيعياً. و كانت التغييرات يمكن أن يكون تغيير الجمع المفرد، و تغيير موقعة النعت، و تغيير التركيب تماماً، و تفريق جملة من لغة المصدر لتُصبح جملتين في لغة الهدف أو أكثر، و تضميم جملتين من لغة المصدر أو أكثر لتُصبح جملةً في لغة الهدف[٢].

في كتاب "قواعد اللغة الإندونيسية" كانت علاقةُ النحو تنقسم إلى قسمين Klausa Sematan sebagai Pewatas و Klausa Sematan Posesif[٣]. Klausa Sematan sebagai Pewatas يوضح الحال أو العمل الذي قام به ضمير معيّن في الجملة الفضلى (kalimat inti). و الرابطة المستخدمة هي كلمة *yang*. Pewatas Atributif يمكن أن يقدر كما في مثال (١) و (٢) و يمكن أن لا يقدر كما في (أ) و (ب).

(١) Pamannya *yang tinggal di Bogor* meninggal kemarin.

(٢) Laki-laki *yang berbaju putih* itu adalah pacar Rini.

(أ) Istrinya, *yang datang bersama dengan dia* itu, seorang insinyur.

(ب) Pangeran Diponegoro, *yang memimpin peperangan melawan Belanda pada tahun 1825-1830*, sangat ditakuti kaum penjajah.

---

[١] Suryawinata, Zuchridin dan Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius, 2003), Halaman 67.S

[٢] *Ibid*, Halaman 68-69.

[٣] Depdikbud, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia,* (Jakarta: Perum Balai Pustaka, 1988), Halaman 329-331.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

و إنّ Klausa Sematan Posesif فهي من Klausa Sematan Pewatas أيـــضا، ولكنـــها تُظهِر ربيطةً ملكيةً. و كيفيةُ تكوينِ مثلِ هذه العبارة هي زيادةُ كلمـــة *nya*– خلـــف ضمير معين وقع بعد كلمة *yang* . و استعمال *nya*– يكون بدون الاهتمام بـــضميره، إما جمعاً أم مفرداً. المثال:

(١) Pelamar *yang ijazah**nya*** dari Boston (itu) memenuhi persyaratan kami.

(٢) Rencana pemerintah *yang garis-garis besar**nya*** telah kami bahas bersama (itu) perlu dilaksanakan segera.

في اللغة العربية كان موضوع علاقة الموصول يُبحَث في باب صلة الموصول. يحتـــاج الاسم الموصول إلى صلةٍ و عائد و محلّ من الإعراب. فالصلةُ: هي الجملةُ التي تُـــذكرُ بعدهُ فَتُتَمِّمُ معناهُ، و تُسمى : (صلةَ الموصول)، مثل: {جاء الذي أكرمتُهُ}. و العائدُ: ضميرٌ يعود إلى الموصول و تشتمل عليه هذه الجملة[١].

بناءً على النظريات المذكورة فيجرب الباحث أنْ يحل مشكلات ترجمة الجمل المعقدة الموصولة بربيطة *الأمر الذي* في كتاب *صلاح الدين الأيوبي: سقوط القدس و تحريرها (قراءة معاصرة)* لوليد نويهض.

---

[١] مصطفى الغلاَيين، *جامع الدروس العربية* ج ١ الباب الثاني، (دار الكتب العلمية: بيروت، الطبعة الخامسة، ٢٠٠٤)، ص ١٠٤.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

و- منهج البحث

إنّ هذا البحث بحثٌ مكتبيّ (*Library research*) يعني البحث بطريقة قراءة مراجع الكتب أو مطالعة موادّ المكتب المتعلّقة بموضوع البحث[١].

وأما مصادر المعطيات في هذا البحث هي:

١- المعلومات من المصادر الأوّليّة

ألا وهي الجمل المعقدة ذات العلاقة الموصولية برابطة *الأمر الذي* في كتاب *صلاح الدين الأيوبي: سقوط القدس و تحريرها (قراءة معاصرة)* لوليد نويهض.

٢- المعلومات من المصادر الثانويّة

ألا وهي القواميس و الكتب و المراجع الأخرى المتعلقة بهذا البحث، منها *قاموس العصري* و *قاموس المنوِّر* و معجم هانس ويهر و كتاب *Menjadi Penerjemah: Metode Menerjemahkan Teks Arab*، و كتاب *جامع الدروس العربية* إلخ.

وأما المقاربة لتحليل هذا البحث فهي مقاربةٌ نحويةٌ أو بنيوية التي تشرح نسيج أو ارتباطَ كلمةٍ بأخرى حتى يتألف منها العبارةُ أو الجملة و تشرح تورّطَ المعانى المتأثرة[٢]، أي اختلاف المعاني لوجود رابطة *الأمر الذي* في ترتيب الجملة المعقدة ذات العلاقة الموصولية في كتاب *صلاح الدين الأيوبي: سقوط القدس و تحريرها (قراءة معاصرة)* لوليد نويهض.

---

[١] Dudung Abdur Rahman, *Pengantar Metodologi Penelitian,* (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, 2003), Halaman 7.

[٢] Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), Halaman 75.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

وكانت طريقة تحليل المعطيات فيه هي طريقة تصويرية أي الطريقة التي تركز بحثها على التحليل عن مسائل فيه[١]، ألا وهي مسائل ترجمة الجمل المعقدة ذات العلاقة الموصولية برابطة *الأمر الذي* في الكتاب المذكور.

و خطوات هذا البحث كما يلي:

١- جمع المعطيات، أي تصنيف الجمل المعقدة ذات العلاقة الموصولية برابطة *الأمر الذي* في كتاب *صلاح الدين الأيوبي: سقوط القدس و تحريرها (قراءة معاصرة)* لوليد نويهض.

٢- تحليل المعطيات، أي تصوير رموز الجمل المعقدة ذات العلاقة الموصولية برابطة *الأمر الذي* في الكتاب المذكور و تكوين ترجمة تلك المعطيات لكي تُصبِحَ جملاً صحيحةً بلغة الهدف و سهلةً للفهم عند القرّاء.

٣- شرح نتيجة التحليل.

ز- نظام البحث

لتبيين جهة البحث و استقامته و لإشارة ارتباط أبوابه فأورد الباحثُ نظامَ بحثِه كما يلي:

الباب الأول "*مقدمة*"، ينقسم إلى ٧ فصول وهي خلفية البحث و تحديد البحث و أغراض البحث و فوائده و منهج البحث و التحقيق المكتبي و الإطار النظري و نظام البحث.

---

[١] Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah,* (Bandung: Tarsito, 1985), Halaman 140.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الباب الثاني "*كتاب صلاح الدين الأيوبي: سقوط القدس و تحريرها (قـــراءة معاصرة) لوليد نويهض و ترجمته باللغة الإندونيسية*"، يُوضِّح هذا البابُ كلَّ الـــشيء عن الكتاب و خلاصةَ الكتاب و ترجمةَه.

الباب الثالث "*رابطة الأمر الذي*"، ويضمن اللمحة عن رابطة *الأمر الذي*.

الباب الرابع "*تحليل مشكلة ترجمة رابطة الأمر الذي في ترتيب الجملة*"، يضمن كيفيةَ ترجمة الجمل المعقدة ذات العلاقة الموصولية برابطة *الأمر الذي* لكي تُصبِحَ جملاً صحيحةً بلغة إندونيسية و سهلةً للفهم عند القرّاء، و هناك اســـتراتيجيتان يـــذكرهما الباحث: تفريق الجمل و استخدام التكافؤ الأقرب.

الباب الخامس "*الاختتام*"، يضمن تصويرَ رموزٍ جديدةٍ أي رموز ترجمة رابطة *الأمر الذي* في ترتيب الجملة المعقدة ذات العلاقة الموصولية.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الباب الخامس

اختتام

بعد تحليل مشكلة ترجمة الجمل المعقدة ذات العلاقة الموصولية برابطة *الأمر الذي* في كتاب *صلاح الدين الأيوبي: سقوط القدس وتحريرها (قراءة معاصرة)* لوليد نويهض، يود الباحث أن يقدم نتائج هذا البحث اختصارا وتسهيلا لفهم ما كتبه الباحث من مشكلات ترجمة *الأمر الذي* في ترتيب الجملة المعقدة، وهي:

أ- أنّ وظيفة رابطة *الأمر الذي* في ترتيب الجملة المعقدة هي أن ترابط جملتَين / عبارتَين (klausa 2) ذات العلاقات الموصولية، لفظاً ومعنىً. وهذا بخلاف وظيفة اسم موصول *الذي*. فإن الأسماء الموصولة ترابط جملتَين / عبارتَين (klausa 2) لفظاً فحسب.

ب- أنّ ظهور كتابة تركيب *الأمر الذي* في كتب وبحوث معاصرة نوع من تطور اللغة أي اللغة العربية، وهذا التطور يكون بسبب انتشار اللغة الإنجليزية في العالم كإحدى لغات العالم. فكانت مشكلة ترجمتها في ترتيب الجملة المعقدة ذات العلاقة الموصولية

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

من العربية إلى الإندونيسية مسألةً جديدةً، وهذه المسألة جذّابة الاهتمام. يجب لكل مترجم أن يفهم النصوص الأصلية ويُحَسِّنَ ذوقه اللغوي حتى يحسن ترجمته، أعني أن تكون ترجمتُه صحيحةً جميلةً و سهلةً للفهم لدى القرّاء.

ت- أنّ حلَّ هذه المشكلة يمكن أن يكون غير محدد. وبوسيطة هذا البحث وحسب التحليل الطويل يقدّم الباحث استراتيجيتَين كحلّ المشكلة، وهما:

- تفريق الجمل، يعني إفراق جملة باللغة العربية لتكون جملتَين أو أكثر باللغة الإندونيسية لاتباع مقتضى الحال أو مناسبة الكلام. وبهذه الاستيراتيجية فأنواع (varian) أو مختارات (alternatif pilihan) ترجمة رابطة *الأمر الذي* هي كلمة Hal yang، أو Hal ini، أو Kejadian ini أو Peristiwa ini أو Kondisi tersebut، أو Masalah inilah yang، أو الكلمات المتشابهة بها.

- استخدامُ التكافؤ الأقرب، وكان هدف هذه الاستراتيجية تظهير استخدام التكافؤات القربى بمعنى رابطة *الأمر الذي* باللغة الإندونيسية في ترجمة الجمل المعقدة المقصودة. إنّ هذه الاستيراتيجية تكون بالنظر إلى مناسبة الكلام أو مقتضى الحال. فذوق اللغة و حسن التأويل تكونان

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

شيئين مهمين لدى المترجمين وبدونهما لا يمكن لهـــم أن يحلل الجمل التي يواجهونها. بهذه الاســـتيراتيجية يمكـــن تكافؤ رابطة *الأمر الذي* أن يكون غير محدد. وحـــسب البحث بموضوع كتاب *صلاح الدين الأيوبي: ســـقوط القدس وتحريرها (قراءة معاصرة)*، وجد الباحثُ خطتَي العلاقة التي تضمنها الجمل المعقدة ذات الربيطة الموصولية وهي علاقة العقبة و علاقة البيان. وأما التكافؤ المستخدَم يمكن أن يظهر بكلمة jadi, oleh karena itu (للخطة بعلاقة العقبة) أو yakni, yaitu, ... (لعلاقة البيان).

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

المراجع

Abdurrahman, Dudung, *Pengantar Metodologi Penelitian*, Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, 2003.

Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.

Depdikbud, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia,* Jakarta: Perum Balai Pustaka, 1988.

Munip, Abdul "Problematika Penerjemahan*", Al-Arabiyah, Jurnal Pendidikan Bahasa Arab,* Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2005.

Nababan, Rudolf, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999.

Pribadi, Moh., "Masalah Kata Ganti Penunjuk Bahasa Indonesia dan Arab", *Thaqafiyyat, Jurnal Bahasa, Peradaban & Informasi Islam*, Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2003.

Ramlan, *Ilmu Bahasa Indonesia, Sintaksis*, Yogyakarta: UP Karyono, 1981.

Sadtono, E, *Pedoman Penerjemahan*, Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Depdikbud, 1985.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Surakhmad, Winarno, *Pengantar Penelitian Ilmiah*, Bandung: Tarsito, 1985.

Suryawinata, Zuchridin dan Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisius, 2003.

Wehr, Hans, *A Dictionary Of Modern Written Arabic*, edited by J. Milton Cowan, (MacDonald & Evans Ltd., London), reprinted by Librairie Du Liban, Beirut: 1974.

السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر، *الأشباه و النظائر في النحو*، بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠١ م.

الغلاييَن، مصطفى، *جامع الدروس العربية*، بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٤ م.

علي، أتابك و أحمد زهدي محضر، *قاموس "كرابياك" العصري، عربي – إندونيسي*، يوكياكرتا: مؤسسة علي معصوم معهد كرابياك الأسلامي، ١٩٩٨ م.

نويهض، وليد، *صلاح الدين الأيوبي: سقوط القدس و تحريرها (قراءة معاصرة)*، بيروت: دار ابن حزم، ١٩٩٧ م.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

ترجمة الباحث

Nama	: Muhammad Laila Magfurrodzi
TTL	: Sukoharjo, 3 Januari 1985
Jenis Kelamin	: Laki-laki
Agama	: Islam
Kewarganegaraan	: Indonesia
Alamat Asal	: Perum Graha Prima Sejahtera B.10, Tamantirto, Kasihan, Bantul, DI Jogjakarta
Nama Ayah	: Muhammad Syamsuddin
Agama	: Islam
Pekerjaan	: PNS
Nama Ibu	: Mutaslimah
Agama	: Islam
Pekerjaan	: Ibu Rumah Tangga

Riwayat Pendidikan:

- SD Wirogunan I, Kartasura, Sukoharjo, Jawa Tengah (Lulus Tahun 1997)
- SMP 2 Jogjakarta (Lulus Tahun 2000)
- SMU 7 Jogjakarta (Lulus Tahun 2003)
- UIN Sunan Kalijaga (Masuk Tahun 2003)
- Ma'had Ali bin Abi Thalib Jogjakarta (Lulus Tahun 2006)

Pengalaman Organisasi :

- Anggota UKM JQH Al-Mizan (Masuk Tahun 2003)
- Anggota UKM SPBA (Masuk Tahun 2003)

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta